

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА  
КАФЕДРА ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И СИСТЕМ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В  
ЛИНГВИСТИКЕ**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2020

Форма обучения  
очная

Владивосток 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Информационные технологии в лингвистике» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. N301).

Составитель(и):

*Ивин В.В., кандидат экономических наук, доцент, Кафедра информационных технологий и систем, Vyacheslav.Ivin@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры информационных технологий и систем от 31.05.2021 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Кийкова Е.В.

| ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН<br>ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ |                  |
|-------------------------------------------|------------------|
| Сертификат                                | 1575633692       |
| Номер транзакции                          | 0000000000686CFA |
| Владелец                                  | Кийкова Е.В.     |

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

| ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН<br>ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ |                  |
|-------------------------------------------|------------------|
| Сертификат                                | 1575461532       |
| Номер транзакции                          | 000000000073E382 |
| Владелец                                  | Коновалова Ю.О.  |

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения учебной дисциплины являются: ознакомление студентов с основными понятиями информационных технологий; освоение инструментальных средств и информационных технологий, обеспечивающих поддержку работы лингвистов при обработке информации, анализе данных и интерпретации результатов; изучение аппарата и методов исследования дисциплин теоретической и прикладной лингвистики и умение соотносить понятийный аппарат прикладной лингвистики с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; владение теорией и практикой применения информационных и компьютерных технологий, математическими методами, методами формализации и алгоритмизации простых лингвистических систем. В дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» особое внимание уделяется изучению сущности информационных технологий, основных параметров информационных ресурсов, рассмотрению основ работы с глобальной информационной сетью Интернет, способов применения информационных технологий в деятельности лингвиста. Основные задачи изучения дисциплины:

- приобретение студентами знаний о сущности информационных технологий и ресурсов, об их значении в современном мире, о целях и задачах получения и использования информации, об основах применения информационных технологий в лингвистики и современное состояние уровня и направления развития прикладных программных средств по специальности лингвиста;
- ознакомление с технологиями поиска, анализа, оценки и создания различных классов информационных ресурсов;
- приобретение практических навыков по поиску, анализу, разработке и созданию информационных ресурсов, а также навыки в использовании инструментальных средств в работе лингвиста.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

| Название ОПОП ВО, сокращенное       | Код компетенции | Формулировка компетенции                                                                           | Планируемые результаты обучения |                                                                               |
|-------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 45.03.02<br>«Лингвистика»<br>(Б-ЛГ) | ОПК-11          | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | Знания:                         | базовых операций поиска, обработки и управления информацией                   |
|                                     |                 |                                                                                                    | Умения:                         | работать с программным обеспечением общего назначения                         |
|                                     |                 |                                                                                                    | Навыки:                         | работы с компьютером, как инструментом сбора, хранения и обработки информации |
|                                     | ОПК-12          | Способность работать с различными носителями информации, распределенными                           | Знания:                         | базовых понятий теории баз данных и баз знаний                                |
|                                     |                 |                                                                                                    | Умения:                         | работать с различными носителями информации                                   |

|  |        |                                                                                                                  |         |                                                                   |
|--|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------|
|  |        | базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями                                                       | Навыки: | работы с глобальными компьютерными сетями                         |
|  | ОПК-13 | Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | Знания: | основного программного обеспечения лингвистического назначения    |
|  |        |                                                                                                                  | Умения: | работать с электронными словарями                                 |
|  |        |                                                                                                                  | Навыки: | работы с электронными ресурсами для решения лингвистических задач |

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) и определяется спецификой и миссией ВГУЭС, а также особенностями взаимодействия ВГУЭС с рынком труда и региональными требованиями, выраженными в результатах образования и компетенциях.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Информатика». На данную дисциплину опираются «Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Производственная преддипломная практика».

### 4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

| Название<br>ОПОП ВО     | Форма<br>обуче-<br>ния | Часть<br>УП | Семестр<br>(ОФО)<br>или курс<br>(ЗФО,<br>ОЗФО) | Трудо-<br>емкость | Объем контактной работы (час) |            |       |      |                    | СРС | Форма<br>аттес-<br>тации |     |
|-------------------------|------------------------|-------------|------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------|------------|-------|------|--------------------|-----|--------------------------|-----|
|                         |                        |             |                                                | (З.Е.)            | Всего                         | Аудиторная |       |      | Внеауди-<br>торная |     |                          |     |
|                         |                        |             |                                                |                   |                               | лек.       | прак. | лаб. | ПА                 |     |                          | КСР |
| 45.03.02<br>Лингвистика | ОФО                    | Бл1.Б       | 3                                              | 3                 | 55                            | 18         | 36    | 0    | 1                  | 0   | 53                       | 3   |

### 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

#### 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

| № | Название темы | Кол-во часов, отведенное на |       |     |     | Форма текущего контроля |
|---|---------------|-----------------------------|-------|-----|-----|-------------------------|
|   |               | Лек                         | Практ | Лаб | СРС |                         |

|                         |                                                                            |           |           |          |           |                                                                |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|----------------------------------------------------------------|
| 1                       | Информационные технологии (ИТ). Назначение информационных технологий       | 2         | 0         | 0        | 4         | отчёт о выполнении практической работы, выступление с докладом |
| 2                       | Информационные ресурсы (ИР)                                                | 2         | 0         | 0        | 4         | отчёт о выполнении практической работы, выступление с докладом |
| 3                       | Источники и поставщики информационных ресурсов                             | 2         | 0         | 0        | 4         | отчёт о выполнении практической работы, выступление с докладом |
| 4                       | Информационные ресурсы Интернет. Интернет-поиск и использование информации | 2         | 6         | 0        | 12        | отчёт о выполнении практической работы, выступление с докладом |
| 5                       | Базы данных в работе лингвиста                                             | 4         | 12        | 0        | 7         | отчёт о выполнении практической работы, выступление с докладом |
| 6                       | Компьютерная обработка данных лингвистического исследования                | 4         | 18        | 0        | 20        | отчёт о выполнении практической работы, выступление с докладом |
| 7                       | Развитие информационных технологий                                         | 2         | 0         | 0        | 2         | отчёт о выполнении практической работы, выступление с докладом |
| <b>Итого по таблице</b> |                                                                            | <b>18</b> | <b>36</b> | <b>0</b> | <b>53</b> |                                                                |

## 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

*Тема 1 Информационные технологии (ИТ). Назначение информационных технологий.*

Содержание темы: Основные понятия: факт, знание, сведения, данные, информация, информационные ресурсы, информационные технологии. Основные требования к ИТ. Цели, задачи, функции ИТ.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: подготовка к текущему и промежуточному тестированию.

*Тема 2 Информационные ресурсы (ИР).*

Содержание темы: Классификация ИР. Особенности классов информационных ресурсов. Использование различных видов ИР в деятельности лингвиста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: подготовка к промежуточному тестированию.

*Тема 3 Источники и поставщики информационных ресурсов.*

Содержание темы: Источники и поставщики информационных ресурсов для специалистов. Поставщики рыночной информации. Поставщики образовательных информационных ресурсов. Библиотечный фонд. Архивный фонд. Источники научной информации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: подготовка к текущему и промежуточному тестированию.

*Тема 4 Информационные ресурсы Интернет. Интернет-поиск и использование информации.*

Содержание темы: Структура Интернет. Основные информационные ресурсы: системы телеконференций; базы данных; система файловых архивов; сервис WWW; электронная почта; поисковые системы; справочные информационные ресурсы.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, практическая работа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: подготовка к промежуточному тестированию, практическим работам.

*Тема 5 Базы данных в работе лингвиста.*

Содержание темы: Виды баз данных. Примеры баз данных. Система управления базами данных MS Access.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, практическая работа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: подготовка к промежуточному тестированию, практическим работам.

*Тема 6 Компьютерная обработка данных лингвистического исследования.*

Содержание темы: Методы обработки и анализ данных лингвистических исследований. Машинный перевод текстов. Необходимость создания систем машинного перевода. Основные понятия и проблемы машинного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, практическая работа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: подготовка к промежуточному тестированию, практическим работам.

*Тема 7 Развитие информационных технологий.*

Содержание темы: Технологизация социального пространства. Основные тенденции развития информационных технологий. Обзор пакетов статистических программ для обработки данных лингвистических исследований: SPSS, Stadia, Statistica.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: подготовка к текущему и промежуточному тестированию.

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

***Пример тем докладов***

1. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
2. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике ([www.dialog-21.ru](http://www.dialog-21.ru), [www.Computer.org](http://www.Computer.org))
3. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
4. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
5. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
6. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja ш и т.п.)
7. Сравнение программ автоматического перевода (ППОМТ, Сократ и т.п.)
8. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
9. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе
10. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, «РЕПЕТИТОР English) и т.п.)
11. Технология подкастинга в обучении языкам
12. ВебКвесты в обучении языкам

13. Возможности электронного письма в обучении языкам
14. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык
15. Ресурсы Всемирной паутины для обучения языкам
16. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL)

#### ***Краткие методические указания.***

Доклад представляет собой публичное сообщение, предполагающее развернутое изложение на определенную тему. Доклад – это вид самостоятельной работы, который способствует формированию у студентов навыков исследовательской работы, расширяет познавательные интересы, приучает критически мыслить.

Подготовка доклада предполагает следующие этапы:

1. Определение цели доклада (информировать, объяснить, обсудить что-то (проблему, решение, ситуацию и т.п.).
2. Подбор для доклада необходимого материала из литературных источников.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Композиционное оформление доклада в виде электронной презентации.

Построение доклада включает три части: вступление, основную часть и заключение.

Вступление содержит: формулировку темы доклада; актуальность темы; анализ литературных источников (рекомендуется использовать данные за последние 3-5 лет).

Основная часть состоит из нескольких разделов, постепенно раскрывающих тему. Если необходимо, для обоснования темы используется ссылка на источники с доказательствами, взятыми из литературы (цитирование авторов, указание цифр, фактов, определений). Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным. Способ изложения материала для выступления должен носить конспективный или тезисный характер.

В заключении подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.

Объем текста доклада должен быть рассчитан на произнесение доклада в течение 7-10 минут.

#### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

#### **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания,

методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Информационные технологии в лингвистике : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ) , 2019 - 182 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=596213](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=596213)
2. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] , 2019 - 182 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/726885>

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Беляева Л. Н., Камшилова О. Н., Пиотровская К. Р. Сетевые лингвистические технологии : Научные монографии [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (РГПУ) , 2019 - 112 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=577480](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=577480)
2. Воеводская Оксана Михайловна. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] , 2012 - 110 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/236053>
3. Гусякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ) , 2016 - 96 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=469675](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=469675)
4. Моисеева И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Оренбург : Оренбургский государственный университет , 2017 - 103 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481797](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481797)
5. Федотова Е. Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности : Учебное пособие [Электронный ресурс] : Издательский Дом ФОРУМ , 2015 - 368 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=288507>

### **8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Информационно-справочная система «Консультант Плюс» – <http://www.consultant.ru/>
2. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
4. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
5. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
6. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

### Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Монитор облачный 23" LG23CAV42K/мышь Genius Optical Wheel проводная/клавиатура Genius KB110 проводная
- Мультимедийный проектор CASIO (Япония)
- Облачный монитор LG Electronics черный +клавиатура+мышь
- Система аудиовизуального представления информации
- Уст-во бесп.пит.SmartUPS 3000
- Экран рулонный

### Программное обеспечение:

- ABBYY Fine Reader 12 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Adobe Acrobat Reader
- Lingvo
- Microsoft Office Professional Plus 2016
- Windows
- КонсультантПлюс

## **10. Словарь основных терминов**

Автоматический анализ звучащей речи: преобразование звучащей речи в печатный текст, над которым можно производить дальнейшие операции.

Автоматический синтез звучащей речи: процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке.

Автоматический анализ текста: последовательное преобразование текста на естественном человеческом языке, введённого в компьютер, в его лексемно-морфологические, синтаксические и семантические представления, понятные компьютеру.

Автоматический синтез текста: процесс преобразования лексемно-морфологических, синтаксических и семантических представлений в текст на естественном языке.

Автоматическое рабочее место лингвиста: совокупность аппаратных, программных и лингвистических средств, необходимых для автоматической обработки лингвистических данных.

Алгоритм: формализованное описание последовательности действий, приводящей к решению поставленной задачи.

Аннотация: краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме, т.е. в отличие от реферата, выполняющее лишь сигнальную функцию (есть публикация на определенную тему).

Веб 2.0 (социальная сеть): социальные сервисы и службы Всемирной паутины (блоги, веб-квесты, вики-проекты и т.п.), позволяющие широкому кругу людей быть не только получателями информации, но и ее создателями и соавторами.

Веб-ресурс: электронный документ, содержащий информацию различного рода (вербальную, графическую, табличную, звуковую, графическую, видеофайлы, анимацию и компьютерные программы), доступную через веб-страницы, размещённые во Всемирной

паутине.

Дистанционное обучение: форма организации учебного процесса, основывающаяся на принципе самостоятельного получения знаний, предполагающая телекоммуникационный принцип доставки учебного материала и взаимодействие обучающихся и преподавателей.

Естественный язык: исторически сложившаяся и используемая в определенной этнической группе или национальном государстве знаковая система.

Информатика: наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью электронных вычислительных машин.

Информационно-поисковая система: упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации в виде целых текстов или отдельных упоминаемых в них фактов.

Информационные революции: принципиальные изменения в способах фиксации и передачи информации, связанные с изобретением новых технических средств.

Информационно-поисковый язык: формальный язык, предназначенный для описания содержания документов, хранящихся в информационно-поисковой системе, и запроса пользователя.

Информационные технологии: компьютерные инструменты получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации, а также соответствующие законы и методы.

Информационные технологии в лингвистике: компьютерные инструменты получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации о языке и законах его функционирования, а также соответствующие законы и методы.

Информационный шум: множество документов, выдаваемых в процессе информационного поиска, формально соответствующих запросу (релевантных), но не являющихся релевантными по смыслу.

Информация: сведения об окружающем мире, передаваемые человеком, живыми организмами или техническими системами для регулирования своего поведения в окружающей среде.

Искусственные языки: знаковые системы, искусственно создаваемые в тех областях, где применение естественных языков менее эффективно или невозможно.

Искусственный интеллект: направление в информатике, связанное с созданием сложных человеко-машинных и робототехнических систем.

Кибернетика: наука об управлении, связи и переработке информации. Ключевое слово: слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз.

Кодирование: процесс представления информации в виде последовательности условных обозначений; сопоставление объектов и отношений между ними с символами или словами какого-либо языка.

Компьютер: электронное устройство, служащее для создания, обработки, передачи и воспроизводства информации по написанным человеком алгоритмам (программам).

Компьютерная лексикография: раздел прикладной лингвистики, нацеленный на создание электронных (автоматических) словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ.

Компьютерная лингвистика: область использования компьютерных инструментов – программ, технологий организации и обработки данных – для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях, а также сферу применения компьютерных моделей языка в лингвистике и смежных с ней дисциплинах.

Компьютерная терминография: наука о составлении электронных терминологических словарей.

Компьютерное обучение языкам (CALL): область знаний и практических действий, нацеленных на использование компьютеров в обучении и изучении языков, имеющая свою методику, программные средства, цели и задачи.

Корпус лингвистический: совокупность специально отобранных текстов, размеченных

по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.

**Корпусная лингвистика:** раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров. Лемма: словарная форма лексемы.

**Лингвистика:** наука о закономерностях происхождения, строения и функционирования естественного человеческого языка.

**Лингвистические ресурсы (lingware):** грамматические справочники, словари, энциклопедии, лингвистические базы данных и другие ресурсы, существующие в цифровой форме, доступные для компьютерной обработки на компьютере пользователя или размещённые в Интернете.

**Локализация:** перевод веб-страниц и компьютерных программ; в последнем случае переводу подвергаются сообщения об ошибках, тексты меню и служебной информации и т.д., предназначенные для человека и распределённые внутри компьютерных программ.

**Машинная основа:** последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ, входящих в формообразовательную парадигму данного слова, например (рус.) блок#, включ# или (англ.) buil#, earl#.

**Машинное окончание:** элемент, описывающий формоизменение конкретной лексемы; машинные окончания представляются в виде парадигм.

**Машинный перевод:** передача содержания текста на одном языке средствами другого языка с использованием компьютеров.

**Модель:** материальный или идеальный образ некоторой совокупности предметов или явлений, заменяющий реальные предметы и явления и включающий их наиболее существенные признаки.

В лингвистике модели имитируют строение и функционирование языка, производство и восприятие речи и текста.

**Основа:** ядерная часть слова без словоизменятельных морфем.

**Парсер:** специальная компьютерная программа для автоматического анализа слов, морфологического или синтаксического.

**Поисковая система:** специальная программа, позволяющая находить веб-ресурсы, текстовое содержание которых соответствует запросу пользователя.

**Прикладная лингвистика:** область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка; отвечает на вопрос «Как лучше использовать язык?».

**Программа:** созданный человеком алгоритм для автоматического выполнения компьютером действий над информацией различного рода.

**Программа автоматического распознавания текста (OCR-программа):** компьютерная программа, позволяющая преобразовать текст с бумажного носителя в электронный текстовый файл, который в дальнейшем может обрабатываться человеком в любом текстовом редакторе.

**Разметка (tagging, annotation):** приписывание текстам и их компонентам специальных меток (тэгов).

**Реферат:** связный текст, который кратко выражает центральную тему, предмет, цель, методы и результаты исследования; обычно составляется к научно-техническим документам: научным монографиям, статьям, патентам на изобретение и др.

**Символ:** знак, обозначающий некоторый предмет или явление; в информатике – любой знак (буква, цифра, знак препинания, пробел и т.д.).

**Система переводческой памяти (Translation Memory, TM):** программа, сохраняющая переводы, сделанные ранее, и предлагающая человеку уже готовый перевод фразы или фрагмента текста, если он уже был однажды переведён.

**Снятие омонимии (=разрешение многозначности):** выбор правильной интерпретации словоформы, допускающей несколько вариантов толкований.

**Терминологические базы (банки) данных (ТБД):** массивы терминов по одной или разным областям знания, сохраняемые в электронном виде и снабжённые системами

автоматического поиска.

Тест Тьюринга: тест, смысл которого сводится к констатации факта создания искусственного интеллекта: проблема создания искусственного интеллекта решена, если большинство участников общения не смогут установить, с кем они беседуют – с человеком или машиной.

Электронный (автоматический) словарь: собрание слов и их комментариев в специальном машинном формате, предназначенное для использования человеком или являющееся составной частью более сложных компьютерных программ (например, систем машинного перевода).

Язык: знаковая система, используемая для общения в некотором социуме.